

Translatorium

SYLABUS

Cele kształcenia:

C1 Przekazanie wiedzy na temat głównych problemów traduktologii

C2 Rozwinięcie zdolności przekładu tekstów filozoficznych

C3 Wykształcenie umiejętności oceny adekwatności przekładu tekstu filozoficznego

C4 Wypracowanie kompetencji społecznych niezbędnych do pracy w zespole tłumaczy

Opis treści kształcenia

TK_01 Zagadnienia traduktologii ogólnej

TK_02 Specyfika przekładu tekstu filozoficznego

TK_03 Problematyka przekładu tekstów filozoficznych spoza kultury zachodniej

TK_04 Przekład współczesnego tekstu filozoficznego reprezentatywnego dla stylu analitycznego na przykładzie *Articulating Reasons* Roberta Brandoma

TK_05 Przekład współczesnego tekstu filozoficznego reprezentatywnego dla stylu kontynentalnego na przykładzie *Antigone's Claim* Judith Butler

Literatura:

1. Barbara Brzezicka, *Problematyka przekładu filozoficznego*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2018.
2. Roman Ingarden, *O tłumaczeniach*, w: M. Rusinek (red.), *O sztuce tłumaczenia*, Ossolineum, Wrocław 1955, 127–190.
3. Robert Wardy, *Aristotle in China: Language, Categories and Translation*, Cambridge University Press, Cambridge 2000.
4. Robert Brandom, *Articulating Reasons. An Introduction to Inferentialism*, Harvard University Press, Cambridge 2011.
5. Judith Butler, *Antigone's Claim*, Columbia University Press, New York 2000.

Efekty kształcenia:

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia student:

FSH_01 Posiada wiedzę na temat najważniejszych problemów przekładoznawstwa

FSH_02 Odznacza się znacznymi umiejętnościami w zakresie przekładu tekstu filozoficznego

FSH_03 Potrafi ocenić adekwatność przekładu tekstu filozoficznego, uzasadniając ocenę

FSH_04 Wypracował kompetencje społeczne niezbędne do pracy w zespole tłumaczy

Metody i kryteria oceniania:

F – dyskusja podczas zajęć teoretycznych; przekład tekstów w trakcie zajęć praktycznych

P – zaliczenie w formie pisemnej: przekład zadanego fragmentu współczesnego dzieła filozoficznego napisanego w języku angielskim z wykorzystaniem poznanych reguł i zaleceń.

Warunkiem dopuszczenia do zaliczenia jest posiadanie najwyżej jednej nieobecności nieusprawiedliwionej bądź dwóch usprawiedliwionych, za wyjątkiem sytuacji losowych.